***Кім Ю.***

**УЖЫВАННЕ ЛІЧЭБНІКАЎ У СУЧАСНАЙ КАРЭЙСКАЙ МОВЕ**

У карэйскай мове ёсць два наборы лічэбнікаў, якія ўмоўна называюцца “карэйскімі” і “кітайскімі”. Два шэрагі маюць рознае паходжанне, што і адлюстравана ў іх назвах.

У “карэйскім” наборы ёсць лічэбнікі ад 1 да 99: 1 – 하나 (hana), 2 – 둘 (tul), 3 – 셋 (seţ), 4 – 넷 (neţ), 5 – 다섯 (tasǒţ), 6 – 여섯 (yǒsǒţ), 7 – 일곱 (ilgop), 8 – 여덟 (yǒdǒl), 9 – 아홉 (ahop), 10 – 열 (yǒl), 20 – 스물 (sǔmul), 30 – 서른 (sǒrǔn), 40 – 마흔 (mahǔn), 50 – 쉰 (swin), 60 – 예순 (yesun), 70 – 일흔 (ilhǔn), 80 – 여든 (yǒdǔn), 90 – 아흔 (ahǔn). Прамежкавыя лічэбнікі ўтвараюцца па мадэлі: дзесяткі + адзінкі. Пачынаючы са 100 выкарыстоўваюцца лічэбнікі кітайскага паходжання.

“Кітайскі” набор мае наступны склад: 1 – 일 (一, il), 2 – 이 (二, i), 3 – 삼 (三, sam), 4 – 사 (四, sa), 5 – 오 (五, o), 6 – 육 (六, yuķ), 7 – 칠 (七, chil), 8 – 팔 (八, phal), 9 – 구 (九, ku), 10 – 십 (十, sip), 100 – 백 (百, pæķ), 1000 – 천 (千, chǒn), 10 000 – 만 (萬, man), 1 000 000 – 천만 (千萬, chǒn man), 100 000 000 – 억 (億, ǒķ), 1 000 000 000 000 – 조 (兆, *jo*). Архаічныя адпаведнікі: 100 – 온 (*on* – пар. з турэцкім *on*), 1000 – 즈믄 (*jǔmǔn*, пар. з турэцкім *tümän*) [1, с.81]. Астатнія лічэбнікі – вытворныя: сотні + дзесяткі + адзінкі. Як відаць з прыведзеных прыкладаў, сістэма карэйскіх лічэбнікаў, у адрозненне ад беларускай, чатырохразрадная.

Акрамя таго, ёсць спецыяльны набор прыблізных лічэбнікаў (부정수) – вытворных ад дакладных колькасных (정수): 한둘 (1-2, hantul), 두셋 (2-3, tuseţ), 두서넛 (2- 3-4, tusǒnǒţ), 서넛 (3-4, sǒnǒţ), 너덧 (4-5, nǒdǒţ), 댓 (~5, tæţ), 너더댓 (nǒdǒdæţ), 대여섯 (5-6, tæyǒsǒţ), 예닐곱 (6-7, yenilgop), 일여덟 (7-8, ilyǒdǒl). Спосаб утварэння – складанне двух ці нават трох лічэбнікаў у адзін, прычым адбываецца выпадзенне (두셋 < 둘 + 셋), скарачэнне (댓 < 다섯) або чаргаванне ў аснове (서넛 < 셋 + 넷) [4, p. 78]. Для ліку людзей выкарыстоўваецца асобны шэраг “чалавечых” лічэбнікаў (인수) , які адпавядае беларускім зборным лічэбнікам: 혼자 (honja, *адзін*), 둘이 (tuli, *двое*), 셋이 (sesi, *трое*), 넷이 (nesi, *чацвёра*), …

Колькасным лічэбнікам адпавядаюць парадкавыя, якія утвараюцца ад іх наступнымі спосабамі:

1. афіксацыя: карэйскі лічэбнік + 째 (jjæ): 하나 > 첫째 (выключэнне: першы), 둘 > 둘째 (другі), …, 스무째 (дваццаты); 한두째 (першы-другі);
2. прэфіксацыя: 제 (je) + кітайскі лічэбнік: 제일 (першы), 제이 (другі)….

Сферу ўжывання двух набораў лічэбнікаў схематычна можна ўявіць сабе ў выглядзе кругоў Эйлера, г.зн., ёсць недакладна акрэсленыя выпадкі. Разам з тым назіраецца наступная залежнасць: верагоднасць выкарыстання карэйскага лічэбніка адваротна прапарцыянальна лікаваму значэнню [4, p. 79].

У карэйскай мове пры падліку найчасцей выкарыстоўваюцца спецыяльныя лічэбныя словы, або, паводле тэрміналогіі Ундэрвуда, класіфікатары [1, с.84]. Гэтыя словы таксама могуць падказваць, лічэбнікі якога набору трэба ўжываць. Калі класіфікатар успрымаецца як спрадвечна карэйскае слова (гэта датычыць і да моцна асіміляваных адзінак кітайскага паходжання), выбар будзе зроблены на карысць карэйскага лічэбніка. Спрадвечна карэйскія класіфікатары: 옷 다섯 벌 (*oţ tasǒţ pǒl*, адзення пяць камплектаў), 소 두 마리 (*so tu mari*, кароў дзве галавы), 나무 세 그루 (*namu se kǔru*, дрэў тры адзінкі). Асіміляваныя класіфікатары кітайскага паходжання: 사과 한 개 (*sagwa han gæ*, яблык адна штука), 술 다섯 잔 (*sul tasǒţ čan*, віна пяць чарак), 잉크 세 병 (*iŋkhǔ se byǒŋ*, чарніла тры бутэлькі), 책 세 권 (*čæķ se kwǒn*, кнігі тры тамы), 종이 한 장 (*čoŋi han jaŋ*, паперы адзін ліст). Калі класіфікатар – неасіміляванае запазычанне, то ўжываюцца лічэбнікі кітайскага паходжання: 쌀 이 킬로그램 (*ssal i khillogǔræm*, крупы два кілаграмы), 오 킬로미터 (*o khillomithǒ*, пяць кіламетраў), 십 리 (*sim ni*, дзесяць лі). У некаторых выпадках, калі незразумела, ці дастаткова асіміляваны класіфікатар, варта арыентавацца на лікавае значэнне: верагодней выкарыстаць карэйскі лічэбнік для малога значэння кшталту 배 한 척 (*pæ han čǒķ*, карабель адна адзінка), а для большага – кітайскі, як у 배 이십 척 (*pæ isip čǒķ*, карабель дваццаць адзінак) [4, pp. 80 – 82]. Дваццаць якраз і з’яўляецца тым парогавым значэннем.

Часам кітайскія і карэйскія лічэбнікі, ужываючыся з адным і тым жа класіфікатарам утвараюць розныя па значэнні выразы:

|  |  |
| --- | --- |
| Карэйскі лічэбнік (колькасць) | Кітайскі лічэбнік (парадак) |
| 한 페이지 / 쪽 (*han pheiji / jjoķ*, 1 старонка) | 일 페이지 / 쪽 (*il pheiji*, старонка 1) |
| 두 과 (*tu gwa*, два урокі) | 이 과 (*i gwa*, урок 2) |
| 세 편 (*se phyǒn*, тры тамы) | 삼 편 (*sam phyǒn*, том 3) |
| 다섯 번 (*tasǒţ pǒn*, пяць разоў) | 오 번 (*o bǒn*, нумар 5) |

Зрэдку лічэбнікі розных набораў выкарыстоўваюцца ў аднолькавым значэнні, але пры гэтым адбываецца стылёвая дыферэнцыяцыя (і класіфікатары таксама замяняюцца) [2, pp. 169]:

|  |  |
| --- | --- |
| Карэйскія лічэбнікі  (гутарковы стыль) | Кітайскія лічэбнікі  (афіцыйны стыль, пісьмовая) |
| 사진 두 장 (*sajin tu jaŋ*, дзве фатаграфіі) | 사진 이 매 (*sajin i mæ*) |
| 스무 살 (*sǔmu sal*, дваццаць гадоў) | 이 십 세 (*i sip se*) |
| 아들 하나 딸 셋 (*adǔl hana ttal seţ*, адзін сын, тры дачкі) | 일 남 삼 녀 (*il nam sam nyǒ*) |
| 세째 아들 (*sejjæ adeǔl*, трэці сын) | 삼 남 (*sam nam*) |
| 다섯 식구 (*tasǒţ sikku*, пяць членаў сям’і) | 오 인 가족 (*o in kajoķ*) |

Варта адзначыць, што ў КНДР у выніку дзяржаўнага пурызму перавага аддаецца ўжыванню лічэбнікаў карэйскага набору. Напрыклад, нават з такім класіфікатарам еўрапейскага паходжання як “кілаграм” выкарыстоўваецца “карэйскі” лічэбнік: 한 킬로그램 (адзін кілаграм).

Клас лічэбнікаў у карэйскай мове, такім чынам, патрабуе пільнай увагі ў дачыненні да як мінімум двух пытанняў: лінгвадыдактыкі і перакладу. Даволі складана навучыць беларуска- і рускамоўных студэнтаў правільна выкарыстоўваць лічэбнікі двух набораў, тым больш у тых выпадках, калі адрозненні досыць тонкія, бо залежаць ад лікавага значэння (больш ці менш за 20), стылю (афіцыйнага, пісьмовага або гутарковага) ці ступені асіміляванасці ўжытага класіфікатара. Як паказвае практыка, студэнтамі прасцей засвойваюцца лічэбнікі кітайскага паходжання (яны больш кароткія, простыя ў вымаўленні і базуюцца ў асноўным на дзесяці словах ад аднаго да дзесяці, у той час як карэйскія адпаведнікі патрабуюць запамінання яшчэ і назваў дзесяткаў з няпростай арфаграфіяй). У выніку навучэнцы замяшчаюць карэйскія лічэбнікі кітайскімі нават там, дзе гэта забараняецца нормай. Тое ж адбываецца і з кітайскамоўнымі студэнтамі (яны яшчэ і вымаўляюць адпаведныя лічэбнікі дакладна як у кітайскай мове, без фанетычных змен).

Што датычыць да перакладу, то не зусім зразумела, як перадаваць на беларускай мове прыблізныя лічэбнікі. Калі двухкампанентныя адзінкі яшчэ звыклыя для беларускай мовы (*два-тры*, *адзін-два*), то трохкампанентныя словы будуць выглядаць, на нашу думку, крыху грувастка (*два-тры-чатыры*).

1. Рамстедт Г. Й. Грамматика корейского языка. – Москва: Изд-во иностранной литературы, 1951. – Сс. 77 – 85.

2. Choo Miho, Kwak Hye-Young. Using Korean: A Guide to Contemporary Usage. Cambridge: University Press, 2008. – Pp. 166 – 180.

3. Kim-Renaud Young-Key. Korean: An Essential Grammar. – London & New York: Routledge, 2009. – Pp. 153 – 161.

4. 고영근, 구본관. 우리말 문법론. 서울: 집문당, 2008. – Pp. 77 – 81.